



Citación: BDHespJ.10.01, consulta: 20-02-2026

## Ref. Hesperia: J.10.01

CABECERA	
REF. MLH:	H.05.01
MUNICIPIO:	Torres
N. INV.:	Musée du Louvre; N. Inv.: MNC. 1691
TIPO YAC.:	INDETERMINADO
GENERALIDADES	
MATERIAL:	PLATA
FORMA:	CUENCO
DIRECCIÓN ESCRITURA:	DEXTROGIRA
TIPO EPÍGRAFE:	PROPIEDAD?
NÚM. LÍNEAS:	1
CONSERV. EPG:	Completo
REVISORES:	ALF
TEXTOS Y APARATO CRÍTICO	
TEXTO:	<b>kananike kierokian</b>
APARATO CRÍTICO:	<b>kananike</b> , <b>kananike</b> Gómez-Moreno, Schmoll, <b>kanenike</b> Beltrán, Tovar, <b>kananike-ki</b> Orduña Aznar 2010, 328 <b>kierokian</b> , <b>kieroS46an</b> Gómez-Moreno, Schmoll, <b>kiero S46 en</b> Beltrán, Tovar, <b>kitiro S46 an</b> Schmoll, <b>kierokuan</b> Gómez-Moreno, <b>kitírokían</b> de Hoz, <b>erokían</b> Orduña Aznar 2010, 328
EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA	
FTE. LEC.: MLH	SEPARADORES: Espacio
NÚM. TEXTOS: 1	LENGUA: IBERICO
SIGNARIO: MERIDIONAL	METROLOGÍA: carece
OBSERV. EPIGRÁFICAS:	<p>La inscripción, situada a 1 cm del borde del cuenco, está grabada mediante trazos profundos y muy regulares, lo que llevó a la sospecha de que pudiera haber sido una falsificación (MLH). Según Gómez-Moreno (1962, 49) estaba grabado a puntos.</p> <p>El texto parece contener un NP, aunque sin paralelos claros, o denominación personal de algún tipo, <b>kananike</b> , en cuya parte final se aísla posiblemente el sufijo <b>-(i)ke</b>. Para López Domech (1996, 86, mapa V) este antropónimo ibérico está latinizado y podría estar haciendo alusión al dueño del recipiente. A continuación, y separado por un espacio en blanco a modo de interpunción, hay una secuencia que, a pesar de los diferentes valores con que se han leído los signos, parece ser una secuencia verbal sin paralelos, que contiene el conocido prefijo <b>ki-</b>. Según de Hoz (que lee <b>kitírokían</b>), podría segmentarse <b>kitíro-(i)kí-an</b> con un elemento <b>íkí</b>, identificable también en su análisis de la inscripción de Baeza (J.04.01), <b>jikariloskiEkíbilos+</b> (De Hoz 2011, 309), y que pone en relación con el tema *eki del ibérico levantino; la forma podría corresponder al uso de un verbo causativo, “hizo hacer” o algún concepto similar. Orduña (2010, 327-8), que propone una lectura y segmentación del texto <b>kananike-ki erokían</b>, uniendo gramaticalmente el signo <b>ki</b> a la primera palabra, a pesar del espacio existente, identifica en la segunda parte del texto una forma del conocido paradigma verbal <b>-erok-</b>; para el sufijo <b>-ki</b>, aporta el paralelo de Abengibre <b>iltirtiker-ki.tibinino ebinin</b> (AB.01.01a), con un contexto similar (plato de plata).</p> <p>Según las características del objeto, vajilla de plata, los rasgos epigráficos del</p>



	<p>texto, tamaño de los signos y posición destacada en el objeto, parece que la inscripción podría ser una dedicación (Orduña 2010, 327-328). Sin obstante, tampoco puede descartarse una interpretación como inscripción de propiedad.</p>
<b>OBSERV. PALEOGRÁFICAS:</b>	<p>Los signos tercero y décimo segundo son interpretados como <b>a</b> por Gómez Moreno, Schmoll y de Hoz, como <b>e</b> por Beltrán y Tovar.</p> <p>El octavo signo es interpretado como <b>ti</b> por Schmoll.</p> <p>S46 es interpretado por Gómez-Moreno como <b>ku</b></p> <p>Existen ciertas dudas sobre el octavo signo que en lugar de <b>e</b> podría ser leído también como <b>ti</b>.</p>
<b>CONTEXTO ARQUEOLÓGICO</b>	
<b>FECHA HALLAZGO:</b>	1618
<b>CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:</b>	DESCONOCIDO
<b>DATACIÓN:</b>	II/I
<b>CRIT. DAT.:</b>	Según Maluquer (1968, 79) el cuenco de plata podría haber sido escondido después de 100 a. C., quizá en las guerras sertorianas. En opinión de Almagro-Gorbea (2003, 113a) el vaso es de fines del s. II a. C. ya que los denarios que contenía se fechan hasta 105 a. C.
<b>CONTEXTO HALLAZGO:</b>	<p>El cuenco apareció lleno de monedas (unos 700 denarios, entre ellos 8 ibéricos, según Gómez-Moreno), la mayoría denarios romanos pero también 8 monedas ibéricas de plata. Según Chaves (1996, 130ss.) los denarios se fechan hasta el 105 a. C.</p> <p>Según Velázquez se encontró en Castulo. Según Delgado (1891) en Torres. Este autor dice que apareció con la boca hacia abajo y que contenía 683 monedas de plata. Romero de Torres (1915), por su parte, dice que no se encontró en Castulo sino quizá en el Cerro de Alcalá en Jimena (Jaén).</p> <p>Bibliografía relacionada: Raddatz 1969, 265-266, quien sigue a Delgado y a partir de ahí, por ejemplo, también De Hoz 1976, 294.</p>
<b>OBSERVACIONES ARQUEOL.:</b>	<p>Cuenco de plata, con inscripción en el exterior, a 1 cm del borde. Diámetro aproximado: 12,5 cms. (De Hoz 1976, 294).</p> <p>Según Gómez-Moreno lo publicó grabado en 1615 Martín de Ximena Jurado, "Antigüedad de Jaén" (fol. 90). (cf. Hübner 1893, 175 y Beltrán Villagrasa 1962, 16)</p> <p>Foto y dibujo de la inscripción en <i>MLH</i>. Dibujo de la inscripción en Gómez-Moreno 1962, 72. Grabado de 1752 en Almagro-Gorbea 2003, 114a. Otros grabados del s. XVIII en <i>op. cit.</i>, 114-7 (27D y 27E con el grabado, 27K y 27L sin él). Dibujo y excelente foto en color en Olmos 1997, 60-1.</p> <p>La RAH conserva una ficha -realizada por José Luis Velázquez, marqués de Valdeflores, con posterioridad a 1760- que transcribe el texto de la inscripción (cf. Almagro-Gorbea 2003, 113 (27A). Al ser un texto conocido desde los inicios del s. XVII muchos intentos de lectura de la escritura ibérica se han basado en él y asimismo ha inspirado numerosas falsificaciones. Muchas fichas y grabados de la pieza de la 2ª mitad del s. XVIII y principios del XIX se conservan en la RAH (cf. Almagro-Gorbea 2003, 113-121 (27)).</p> <p>Torres es un pueblo de la Sierra Mágina, a 25 kms. al este de Jaén y 35 al sur de Linares. Torres fue villa y en época de Gómez-Moreno se reconocía allí un gran despoblado prerromano a 1 legua al sur de Jimena de la Frontera.</p>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	



<b>ED. PRINCEPS:</b>	Aula 1623; Almagro-Gorbea 2003, 118b-119b transcribe una copia muy cuidadosa por parte de Zóbel del discurso del Marqués del Aula
<b>BIBL. FILOL.:</b>	MLI, XLI y 214; Schuchardt 1922, 85; Bähr 1948, 430; Tovar 1960, 20; Tovar 1961, 20, 63; Schmoll 1963, 195; Anderson 1975, 28; De Hoz 1979a, 264.4; De Hoz 2011a; Orduña 2010, 319-334
<b>BIBL. ARQUEOL.:</b>	Velázquez 1752, 8 y 123ss.; Conyngham 1790, 44; Erro 1806, 144 ss.; Lorichs 1852, 205; Phillips 1870, 195 s.; Delgado 1871, 149-159; Romero de Torres 1915; Gómez-Moreno 1962, XXXIII; Beltrán Villagrasa 1962, 16-18; Maluquer 1968, 249 y 79; Raddatz 1969, 201, lám. 1,24, 265s., Tabla 80,2; De Hoz 1976, 294; López Domech 1996, 86 (mapa V); Ballesteros 2002, 59ss.;

#### ILUSTRACIONES



Créditos: